



迪士尼·米奇经典漫画

Disney

WICKY MOUSE

Crazy Pluto

疯狂的布鲁托

英 汉 对 照



〔美〕弗洛伊德·高弗森 / 著绘
杨赫怡 / 译



华东理工大学出版社



迪士尼·米奇经典漫画

Disney

WICKKEY
MOUSE

Crazy Pluto

疯狂的布鲁托

英 汉 对 照

[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘
杨赫怡 / 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

迪士尼·米奇经典漫画·疯狂的布鲁托：英汉对照 /
(美) 弗洛伊德·高弗森 (Floyd Gottfredson) 著绘；
杨赫怡译. —上海：华东理工大学出版社，2016.8
(迪士尼丛书)
ISBN 978-7-5628-4716-8

I. ①迪… II. ①弗… ②杨… III. ①英语—汉语—
对照读物②漫画—作品集—美国—现代 IV.
①H319.4: J

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第138197号

迪士尼·米奇经典漫画 疯狂的布鲁托 (英汉对照)

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 张伊雯

责任营销 / 曹 磊

装帧设计 / 萧祥德 杨志芳

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址：上海市梅陇路130号，200237

电话：021-64250306

网址：www.ecustpress.cn

邮箱：zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海中华印刷有限公司

开 本 / 890mm × 1240 mm 1/32

印 张 / 3.125

字 数 / 186千字

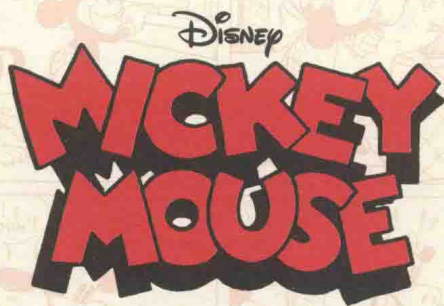
版 次 / 2016年8月第1版

印 次 / 2016年8月第1次

定 价 / 25.00元

版权所有 侵权必究

Copyright © 2016 Disney Enterprises, Inc. All rights reserved.



Disney MICKEY MOUSE

Contents

—— 目录 ——

Mickey Got a Bum Steer 米奇的惊险雪橇之旅 4

A Bang-Up Round-Up 皆大欢喜 6

A Rolling Pin Gathers No Remorse 追悔莫及 8

Snow Use! 于事无补 10

Faith, Hope, and Fraternity 信念、希望与友情 12

The Wagon Yields 拆东墙补西墙 14

Service with a Smile 微笑服务 16

Two Mad Hatters 帽子风波 28

Goofy's Theory Proved De-fenceless 栅栏原理 30

The Stand of the Brave 勇敢地站出来 32

Crazy Pluto 疯狂的布鲁托 34

Mickey's Well Attired 米奇的把戏 36

An Education for Mickey 米奇的一课 38

An Undercover Recovery 未雨绸缪 40

He's Funny That Way 他那样真搞笑 42

Well, Dunk My Cake 失而复得 44

Patience Is a Virtue 耐性是一种美德 46

Some Fun, Eh? 妙趣横生 48

Minnie Was Entranced	米妮着迷了	50
There Ain't No Justice	公正何在	52
Framed	栽赃	54
You can Count on Goofy	如此倒数	56
This One's on Mickey	这一出算米奇的	58
Grin, and Bear It Mickey!	任劳任怨的米奇	60
You Can't Tell His Scope	大材小用	62
You Can't Film-flam Goofy	别听高飞胡说八道	64
Goofy Amused Them with His Tails	用尾巴博人一笑的高飞	66
You can't Soot Everybody!	你不能影响所有人!	68
No Use-Minnie Found the Evidence	没用的——米妮抓了个现形	70
Sputnik Sundae	卫星圣代	72
Snob's Your Uncle	叔叔是势利小人	74
But He knows What He likes	投其所好	76
For Man Nor Beast	因人非兽	78
Splash Test Dummy	“溅”后无言	80
Snug in a Rug	舒适的地毯	82
Brotherhood Is Powerful	兄弟同心，其利断金	84
Too Realistic	逼真的旅行	86
Double Trouble	祸不单行	88
The Smell of Success	胜利的滋味	90
Bored of Education	无心学习	92
Little Wooden Head	小笨蛋	94



迪士尼·米奇经典漫画

Disney

MICKEY
MOUSE

Crazy Pluto

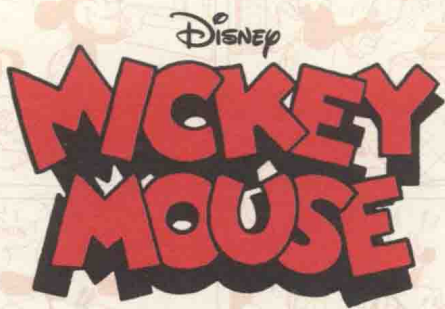
疯狂的布鲁托

英 汉 对 照

[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘
杨赫怡 / 译

华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·



Disney
**MICKEY
MOUSE**

Contents

—— 目录 ——

Mickey Got a Bum Steer 米奇的惊险雪橇之旅 4

A Bang-Up Round-Up 皆大欢喜 6

A Rolling Pin Gathers No Remorse 追悔莫及 8

Snow Use! 于事无补 10

Faith, Hope, and Fraternity 信念、希望与友情 12

The Wagon Yields 拆东墙补西墙 14

Service with a Smile 微笑服务 16

Two Mad Hatters 帽子风波 28

Goofy's Theory Proved De-fenceless 栅栏原理 30

The Stand of the Brave 勇敢地站出来 32

Crazy Pluto 疯狂的布鲁托 34

Mickey's Well Attired 米奇的把戏 36

An Education for Mickey 米奇的一课 38

An Undercover Recovery 未雨绸缪 40

He's Funny That Way 他那样真搞笑 42

Well, Dunk My Cake 失而复得 44

Patience Is a Virtue 耐性是一种美德 46

Some Fun, Eh? 妙趣横生 48

Minnie Was Entranced 米妮着迷了 50

There Ain't No Justice 公正何在 52

Framed 栽赃 54

You can Count on Goofy 如此倒数 56

This One's on Mickey 这一出算米奇的 58

Grin, and Bear It Mickey! 任劳任怨的米奇 60

You Can't Tell His Scope 大材小用 62

You Can't Film-flam Goofy 别听高飞胡说八道 64

Goofy Amused Them with His Tails 用尾巴博人一笑的高飞 66

You can't Soot Everybody! 你不能影响所有人! 68

No Use-Minnie Found the Evidence 没用的——米妮抓了个现形 70

Sputnik Sundae 卫星圣代 72

Snob's Your Uncle 叔叔是势利小人 74

But He knows What He likes 投其所好 76

For Man Nor Beast 因人非兽 78

Splash Test Dummy “溅”后无言 80

Snug in a Rug 舒适的地毯 82

Brotherhood Is Powerful 兄弟同心，其利断金 84

Too Realistic 逼真的旅行 86

Double Trouble 祸不单行 88

The Smell of Success 胜利的滋味 90

Bored of Education 无心学习 92

Little Wooden Head 小笨蛋 94

· 4 · Mickey Got a Bum Steer



—天哪！山坡上好多树啊！
—我来给你秀一下怎么穿过这树林！



—下去吧！我会像滑雪橇那样把你推下去！



—哈哈！要是我们这么做的话——真是太棒了！

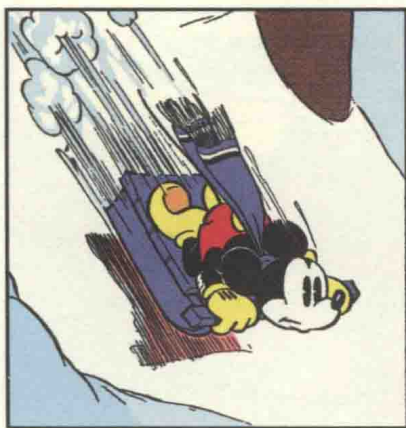




—米奇，你真行啊！简直就是个行家呀！



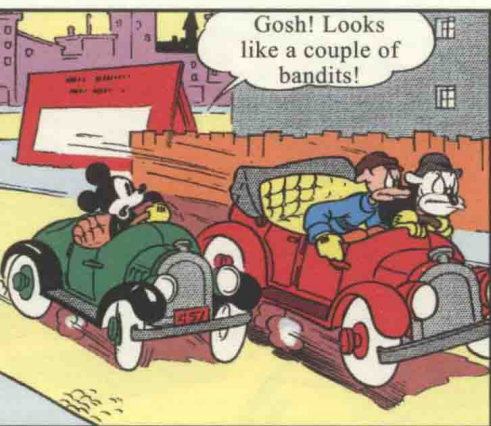
—天哪！他会摔死的！



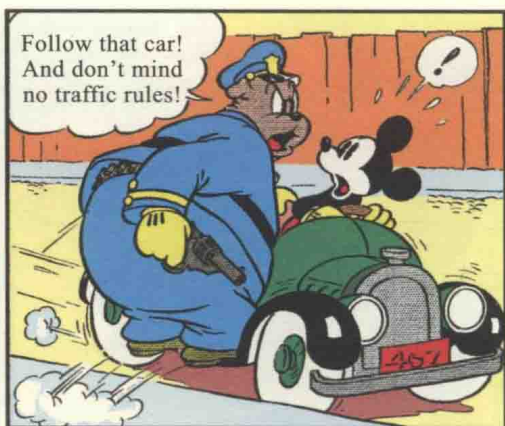
—哎呀——难道我们不该在这儿急转弯吗？



—滑得太爽了，米奇！我们再来一次吧！



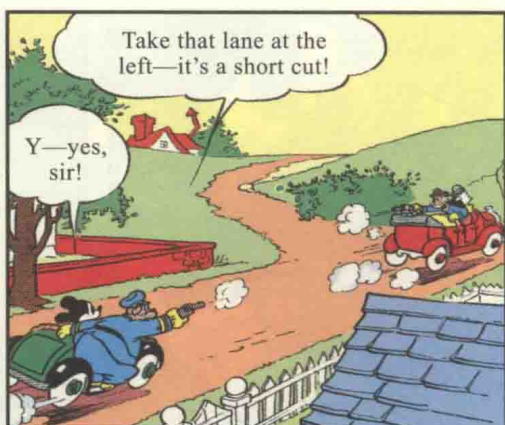
一天啊！他们看起来像是一群强盗团伙！



—跟上那辆车！别管交通法规！



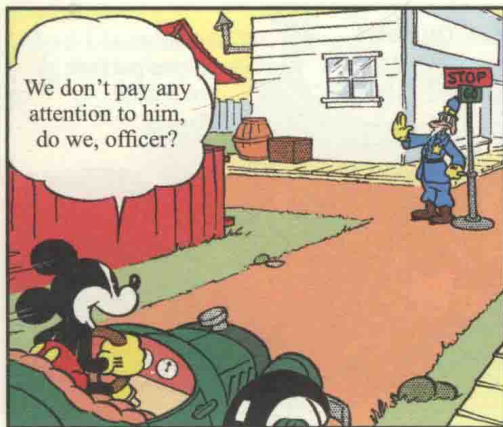
加大油门！如果你能抓住他们，我们会重金酬谢的！



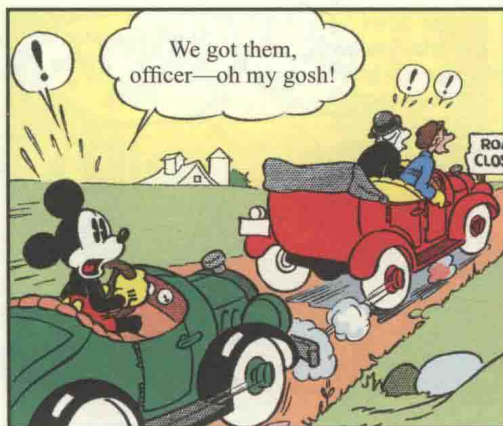
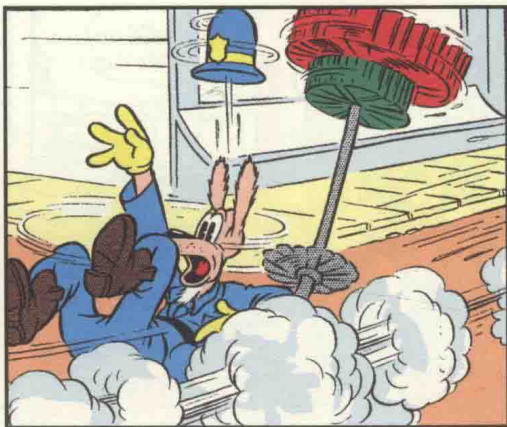
—走左边那条道——那是条近路！
—是，长官！



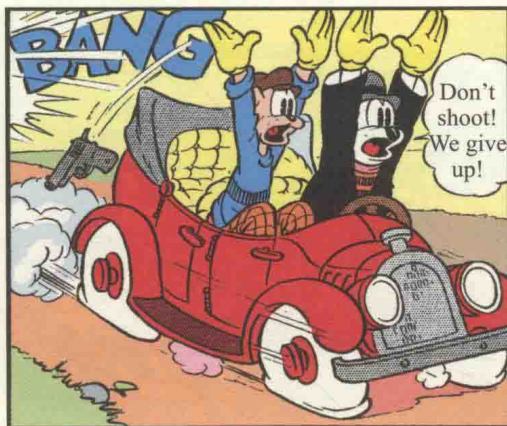
—伙计！真是太刺激了！但愿我们能抓住他们！



—我们不用管他，是吧，警官？



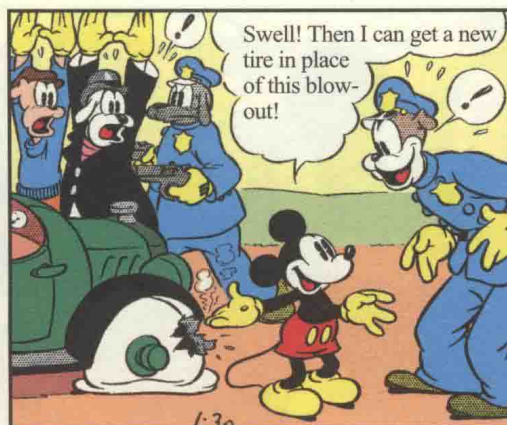
—哦，我的天啊！警官，我们追上他们了——



—别开枪！我们投降！



—年轻人，我不知道你是怎么做到的，但是你一定会得到一笔酬劳



—太棒了！那么我可以换一个新轮胎来代替这个爆裂的轮胎了！



—我正在打包，你来得太及时了！
—美女，我愿随时为您效劳！



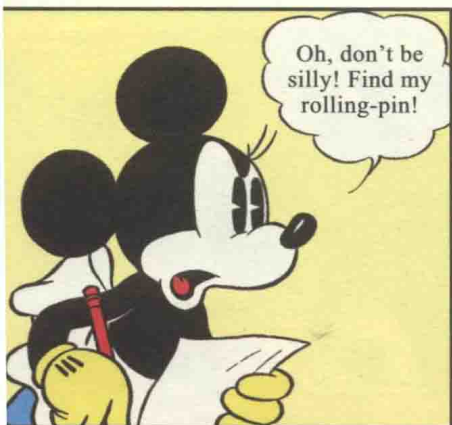
—噢，亲爱的！搬家可真是个体力活儿！
—放轻松，米妮！我一会儿就帮你打包好！



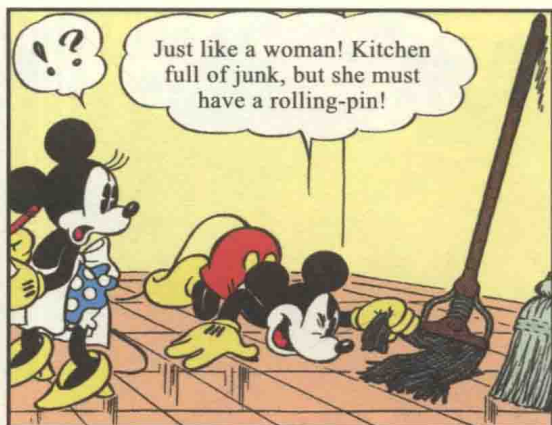
—别胡闹了！不要玩我那些贵重的盘子了！
—玩？开玩笑，我只是在干活而已！



—糖罐，茶壶，擀面杖……噢，我的擀面杖在哪儿呢？
—别说了！你用不着擀面杖——我马上就好！



—哦，别说蠢话！快帮我找找我的擀面杖！



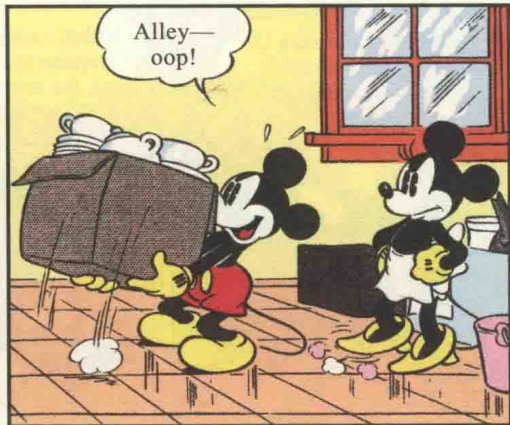
—女人就是女人！厨房里垃圾遍地，她还偏要一个擀面杖！



Get some of these things out of here before I go crazy!

Yes, madam!

—在我发飙之前把这些东西搬出去！
—遵命，女士！



Alley— oop!

—嘿嘿，搬到走廊去！



It was in the merry, merry month of May!

—欢乐的时光，欢乐的五月！



KA-RASH!

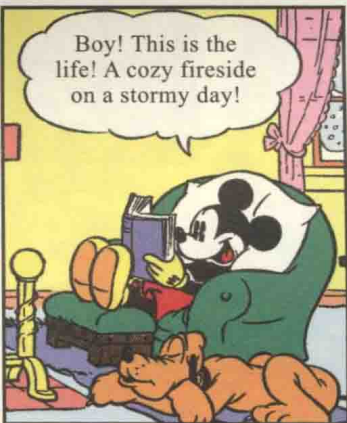


I—daren't look! Just tell me—what happened?

I found your rolling-pin, Minnie—that's all!

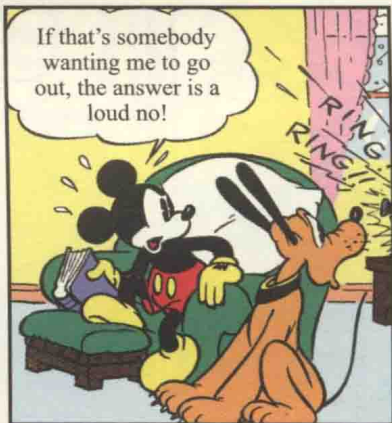
—我，不敢看！告诉我——出啥事儿了？

—米妮，我找到你的擀面杖了——就这样！



Boy! This is the life! A cozy fireside on a stormy day!

—伙计，这就是生活，风雪天有舒适的炉火在身旁！



If that's somebody wanting me to go out, the answer is a loud no!

—要是有人想让我出去，我会大声告诉他“不”！



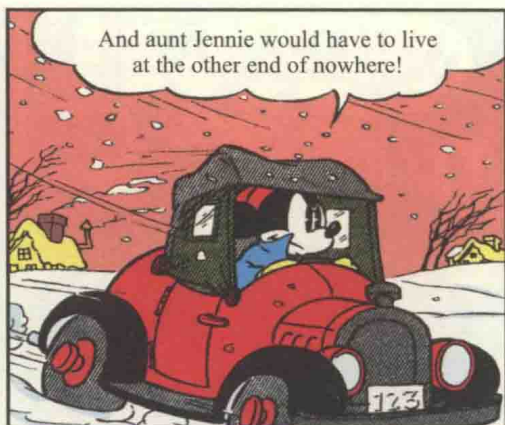
Yes, Minnie! Okay! At your aunt Jennie's! Yes, I'll come and get you!

—是的，米妮！好的！在珍妮阿姨家！好的，我去接你！



Minnie would have to visit her aunt Jennie on a day like this!

—米妮非要在这样的天气里去她阿姨家！



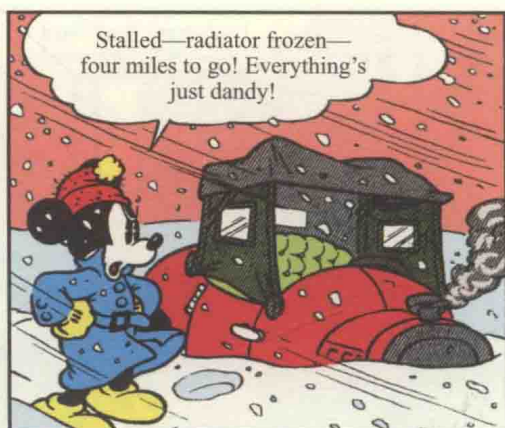
And aunt Jennie would have to live at the other end of nowhere!

—而珍妮阿姨非要住在这荒郊野外！



My gosh! It's getting worse and worse!

—天哪！天气越来越糟了！



Stalled—radiator frozen—four miles to go! Everything's just dandy!

—汽车抛锚了——散热器冻住了——还有四英里。简直太棒了！

Minnie may not know it, but she's going to stay where she is till this road's cleared!



—米妮也许不大了解情况，但她会待在原地，直到道路清理完毕！

—If I—ever—get there—to tell her!



——如果我——到了那儿——的话，我会告诉她的！

At—last!



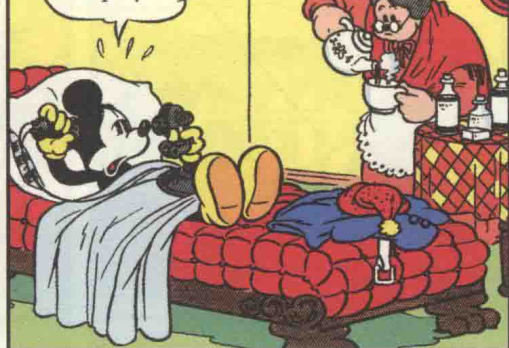
—终于到了！

No, we just take care of the place—you see old Miss Jennie always lives in town in the winter—her rheumatiz, you know! Come in and sit—you look kind of sick!



—不，我们只是在照看这个地方——要知道珍妮老太太冬天总是住在城里，因为她有风湿病！进来坐——你看上去病了！

Hello, Minnie, I—!



—喂，米妮！我——！

Don't tell me you haven't even started yet! Of all the lazy, good-for-nothing—well, I'll walk! The whole six blocks! In the snow! Good-bye!!



—别告诉我你还没有出发！懒惰的废物——哎，我走路好了！整整六个街区！还下着大雪！再见！！

Land sakes! Must've had bad news!



—老天爷啊！一定是听到什么坏消息了！

So you see how the little boy in the story was rewarded for being generous!

You mean if you give money to poor folks it comes back to you?



That's right! And it's a good lesson for you boys to remember!



Now here's a dime apiece! You can spend it on candy or you might do some good deed with it! It's up to you!

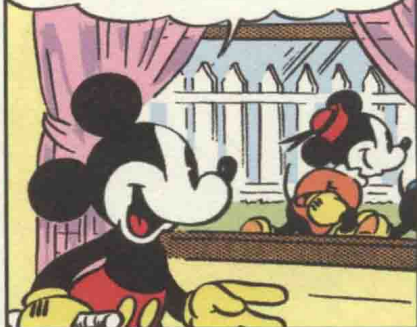


—故事里的小男孩因为慷慨而受到了奖赏!
—你的意思是, 施舍穷人就会得到回报吗?

—对! 这个故事给你们上了一堂很棒的课, 要谨记在心哦!

—这是十美分! 你们可以拿它去买糖果, 也可以做一些好事! 自己决定吧!

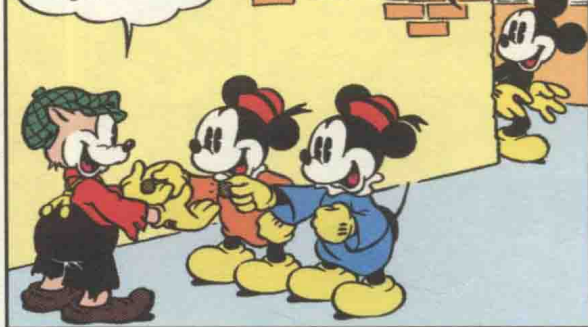
I better follow them and see if they really learned what I told them!



—我得跟着他们, 看看他们是不是把我跟他们讲的故事记在脑子里了!

Say! Thanks! You kids are all right!

Good-hearted little guys! I'll have to reward them for this!



—啊, 真是太感谢啦! 你们两个小朋友真是太好了!
—心地善良的小家伙们! 这回我得好好奖励他们一下!

See! You gave away your dimes and now you've got quarters!

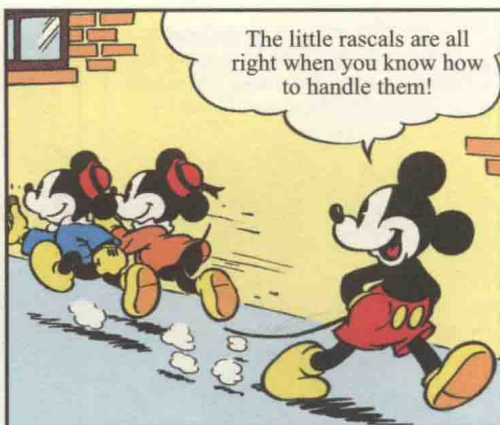
I like being generous, don't you?

I sure do!



—看! 你们捐出去十美分, 又赚回二十五美分!
—我喜欢帮助别人, 你呢?
—我当然也一样啊!

The little rascals are all right when you know how to handle them!



—这两淘气包这下就听话啦, 你得知道怎么治他们!